


МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ УКРАЇНСЬКОЇ Й ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА
ЖУРНАЛІСТИКИ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПРИКЛАДНОЇ
ЛІНГВІСТИКИ

ЗАТВЕРДЖЕНО
на засіданні кафедри англійської філології
та прикладної лінгвістики
протокол № 2 від 7 вересня 2020 р.
в.о. завідувачки кафедри
 Юлія ГЛАВАЦЬКА

СИЛАБУС ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ
ЛЕКСИКА РЕКЛАМИ ТА РЕДАГУВАННЯ ТЕКСТУ ПЕРЕКЛАДУ

Освітня програма Філологія (прикладна лінгвістика)

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.10 Філологія (прикладна лінгвістика)

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Херсон 2020

1. Опис курсу

Назва освітньої компоненти	Лексика реклами та редагування тексту перекладу
Тип курсу	вибіркова компонента
Ступінь вищої освіти	другий (магістерський) рівень освіти
Кількість кредитів/годин	3 кредити / 90 годин
Семестр	II семестр
Викладач	Ганна Шелдагаєва (Hanna Sheldahayeva), старший викладач кафедри https://scholar.google.com.ua/citations?hl=ru&user=FWQIMYAААААJ https://orcid.org/0000-0002-7414-4790
Посилання на сайт	http://www.kspu.edu/About/Faculty/IForeignPhilology/ChairEnglTranslation.aspx
Контактний телефон, месенджер	(097) 369 22 76 (Viber, WhatsApp)
Email викладача:	hannasheldahayeva@ukr.net
Графік консультацій	вівторок (за призначеним часом)
Методи викладання	лекції, практичні заняття
Форма контролю	диференційований залік

2. Анотація дисципліни:

Навчальна дисципліна «Лексика реклами та редагування тексту перекладу» буде корисною майбутньому фахівцеві у багатьох галузях, де рекламна комунікація відіграє важливу роль; надасть поняття про лексичний склад коротких рекламних текстів двома мовами (англійська/українська); навчить уникати недоліків у використанні певних мовленнєвих засобів у рекламних текстах.

Мета та завдання дисципліни:

Мета дисципліни: ознайомлення з особливостями та опанування способів перекладацького та редакторського опрацювання коротких рекламних текстів.

Завдання:

- ознайомити студентів з поняттям про короткі рекламні тексти та існуючі класифікації таких текстів;
- надати відомості про специфіку редагування рекламних текстів, сформувані навички їх редагування;
- надати та випробувати на практиці інструментарій задля уникнення типових помилок у коротких рекламних текстах.

3. Програмні компетентності та результати навчання

Після успішного завершення дисципліни здобувач формуватиме наступні програмні компетентності та результати навчання:

ІК. Здатність розв'язувати складні спеціальні задачі, які вимагають теоретичних, практичних і емпіричних знань та навичок, пов'язаних із вивченням сучасного стану інтелектуальних технологій, методів автоматизованого аналізу текстів, комп'ютерних додатків для роботи з корпусами текстів і базами даних, системами машинного перекладу, мовами програмування для предметно-орієнтованих задач.

Загальні компетентності:

ЗК-3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК-8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахові компетентності:

ФК-5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК-6. Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК-7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК-9. Здатність обирати релевантні перекладацькі прийоми та стратегії усного та писемного перекладу за різних комунікативних умов.

Програмні результати навчання:

ПРН-2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування.

ПРН-4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і

непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН-5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН-6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН-10. Збирати й систематизувати мовні, мовленнєві факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

ПРН-12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН-14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН-20. Здійснювати переклад англійськомовних текстів різних функціональних стилів, застосовуючи набуті теоретичні знання та практичні навички з усного та писемного перекладу (зокрема науково-технічного); уніфікувати та стандартизувати науково-технічну термінологію; автоматизувати лексикографічну працю; перетворювати тексти в іншомовну форму (автоматизований переклад).

4. Структура курсу

Кількість кредитів/годин	Лекції (год.)	Практичні заняття (год.)	Самостійна робота (год.)
3 кредитів / 90 годин	16	14	60

5. Технічне й програмне забезпечення/обладнання

Ноутбук, проектор, екран.

6. Політика курсу

Політика курсу відповідає принципам і положенням організації освітнього процесу в Херсонському державному університеті:

- Положення про самостійну роботу студентів

(<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>);

- Положення про організацію освітнього процесу

(<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>); -

- Положення про проведення практики студентів

(<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>);

- Положення про порядок оцінювання знань студентів

(<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>);

- Положення про академічну доброчесність (<http://www.kspu.edu/Information/Academicintegrity.aspx>);
- Положення про кваліфікаційну роботу (проект) студента (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>);
- Положення про внутрішнє забезпечення якості освіти (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/QAssurance.aspx>);
- Положення про порядок і умови обрання освітніх компонент/навчальних дисциплін за вибором здобувачами вищої освіти (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>);
- Порядок оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХДУ (наказ №803-Д від 07.09.2020) <http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/QAssurance.aspx>

Вимоги до навчальної діяльності здобувачів:

- обов'язкове відвідування практичних занять, що враховується під час обчислення рейтингу здобувача за аудиторну роботу; неприпустимість, запізнь; пропуск заняття може відбутися лише з поважної причини, про яку здобувач має повідомити старосту академічної групи та викладача й надати необхідні документи, що підтверджують поважну причину пропуску; у разі відсутності здобувача з поважної причини дозволяється індивідуальне складання теми під час консультації з викладачем;
- правила поведінки здобувачів на заняттях: активна участь, повага до всіх учасників освітнього процесу; відключення телефонів;
- обов'язкове виконання завдань домашньої та самостійної роботи; своєчасне надання виконаних завдань самостійної роботи на перевірку; робота, подана на перевірку пізніше вказаного викладачем терміну, оцінюється мінімальною можливою оцінкою та кількістю балів;
- неприпустимість академічного плагіату; творчі письмові роботи мають відповідати вимогам щодо рівня їхньої унікальності; списування й несанкціоноване використання допоміжних засобів (підручника, словника, інтернет-ресурсів) під час виконання контрольних робіт заборонено.

7. Схема курсу

Модуль 3 (ТРЕТІЙ СЕМЕСТР). Лексичний склад коротких рекламних текстів англійською та українською мовами

1. **Тема 1.** Стилiстичнi особливостi рекламних текстiв (тиждень 1/А, лк. - 4 год. п.з. – 2 год.)
2. **Тема 2.** Форми й види рекламних текстiв (тиждень 3/А, лк. - 2 год., п.з. – 2 год.)

3. **Тема 3.** Мовні характеристики рекламних текстів (тиждень 5/А, лк. - 2 год., п.з. – 2 год.)

4. **Тема 4.** Мовні моделі рекламних текстів (тиждень 7/А, лк. - 2 год., п.з. – 2 год.)

Модуль 4 (ТРЕТІЙ СЕМЕСТР). Редагування перекладу рекламних текстів

5. **Тема 5.** Інтерпретація рекламного тексту (тиждень 9/А, лк. – 2 год., п.з. – 2 год.)

6. **Тема 6.** Мовленнєві засоби рекламних текстів в оригіналі та перекладі, їх узгодженість з соціокультурними особливостями (тиждень 11/А, лк. - 2 год., п.з. – 2 год.)

7. **Тема 7.** Уникнення помилок та виправлення недоліків у перекладі тексту реклами (тиждень 13/А, лк. - 2 год., п.з. – 2 год.)

9. Система оцінювання та вимоги:

Оцінювання відбувається за накопичувальною системою.

Модуль 3. Особливості ділового англомовного спілкування

– **36 балів** (Студент отримує 18 балів за відсутність пропусків лекцій та практичних занять з неповажних причин і 18 балів за правильні відповіді на 18 контрольних запитань/письмових завдань на практичних заняттях. За часткову відповідь на запитання виставляється 0.5 балів, за невірну відповідь – 0 балів відповідно). Бали додаються.

Модуль 4. Ділова документація англійською мовою

– **24 бали** (Студент отримує 12 балів за відсутність пропусків лекцій та практичних занять з неповажних причин і 12 балів за правильні відповіді на 12 контрольних запитань/письмових завдань на практичних заняттях. За часткову відповідь на запитання виставляється 0.5 балів, за невірну відповідь – 0 балів відповідно). Бали додаються.

Підсумковий тест за дисципліну – **40 балів** (40 правильних відповідей на 40 запитань/завдань – 40 балів відповідно).

Максимальна оцінка – **100 балів** (36+24+40=100)

Студенти можуть отримати до 10% бонусних балів за виконання індивідуальних завдань, участь у конкурсах наукових робіт, предметних олімпіадах, конкурсах.

10. Список рекомендованих джерел

1. Гах, Й. М. Етика ділового спілкування : [курс лекцій] / Йосип Михайлович Гах. Івано-Франківськ : Полум'я, 2000. 159 с.

2. Доронина, М. С. Культура общения деловых партнеров : [уч. пос.] / Майя Степановна Доронина. Х. : ИД “Инжек”, 2003. 186 с.

3. Колодко, Г. В. Этика в бизнесе, экономике и политике / Г. В. Колодко // Вопросы экономики. 2007. № 11. С. 44–54.

4. Market Leader. Upper Intermediate/Business English/Pearson Education Limited. 2012. 173 p.

5. <https://learnenglish.britishcouncil.org/business-english/podcasts-for-professionals>
6. <https://learnenglish.britishcouncil.org/business-english/business-magazine>
7. <https://learnenglish.britishcouncil.org/business-english/english-for-emails>
8. <https://learnenglish.britishcouncil.org/business-english/youre-hired>
9. <http://dspace.univer.kharkov.ua/bitstream/123456789/6049/2/redaguvannia.pdf>